

ЛИНГВИСТИКА

УДК [811.133.1'27:811.111'27](44+100)

Особенности современного франко-английского языкового контакта

В. Т. Клоков

Клоков Василий Тихонович, доктор филологических наук, профессор кафедры романо-германской филологии и переводоведения, Саратовский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского, kvassili@mail.ru

В статье описываются особенности существования современного французского языка в условиях соперничества с английским языком в конце XX – начале XXI в. Отмечаются как негативные, так и положительные перспективы существования французского языка во Франции и в мире.

Ключевые слова: мировая система языков, франкофония, англизация, глобализация, франкоязычная культура.

Characteristics of Modern Contact between the French and English Languages

V. T. Klokov

Vasily T. Klokov, <https://orcid.org/0000-0001-6648-8385>, Saratov State University, 83 Astrakhanskaya Str., Saratov 410012, Russia, kvassili@mail.ru

The article describes the features of the modern French language existence in the conditions of rivalry with the English language in the late 20th – early 21st centuries. There are both negative and positive prospects for the existence of the French language in France and in the world.

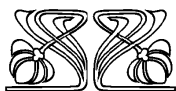
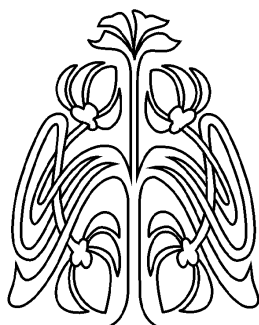
Keywords: world language system, francophonie, anglicisation, globalization, French culture.

DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2019-19-1-4-6>

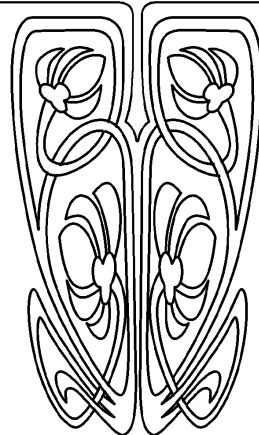
В конце XX – начале XXI в. приверженцы французского языка вынуждены противостоять усиливающейся англизации в мире и предпринять ряд мер, направленных, с одной стороны, на поддержание французского языка, а с другой – на сокращение использования английского языка в различных сферах, в частности в области государственного управления, в науке, производстве, в системе школьного и вузовского образования.

Специалисты в области информационных технологий особо отмечают важность сохранения многоязычия в данной сфере, предлагая, в частности, поддерживать проведение научных конференций не только на английском, но и на французском языке, публикацию франкоязычных журналов, увеличение количества французских интернет-сайтов. Также они ратуют за выделение франкоязычным организациям дополнительных средств на предоставление персональных и групповых грантов преподавателям, участвующим в распространении французского языка в мире. В то же время северные франкоязычные государства и территории (Франция, Бельгия, Швейцария и Канада (Квебек)) стараются увеличить помощь южным странам в проведении культурных мероприятий на французском языке, разрабатывают стипендиальные программы для обучения студентов и повышения квалификации научных кадров из южных стран мира¹.

Несмотря на это, положение английского языка в мире продолжает укрепляться: с середины XX в. он стал первым международным языком, причем распространение его в различных коммуникативных сферах увеличивается, главным образом, благодаря влиянию США и Велико-



НАУЧНЫЙ
ОТДЕЛ





британии. Как верно отмечает Н. Эннассер, за долгое время противостояния ни Франция, ни французский язык не сумели выработать должного иммунитета против английской экспансии, и борьба французов за мировой авторитет своего языка остается малоэффективной².

Размышляя о противостоянии французского и английского языков на территории самой Франции, М. Пернье в конце XX в. писал, что английский язык действительно предстает как *лингва франка* во всемирном масштабе, нравится это кому-либо или нет. Тем не менее, автор убежден в том, что, так же как на протяжении веков одни цивилизации меняли другие, так и языки время от времени подвергаются мировому чередованию, и никто не в состоянии предсказать, когда и какие языки придут на смену существующим. Автор утверждает также, что в настоящее время нет особых причин для полного устаревания французского языка с мировой арены, как нет и особых оснований для уклонения франкофонов от борьбы за чистоту, правильность и богатство своего языка. При этом М. Пернье утверждает, что все языки имеют право на существование, а о будущем французского языка должны заботиться в первую очередь сами французы. Впрочем, носители каждого языка должны оберегать его и совершенствовать так, чтобы он мог благополучно пережить перипетии своей истории, и больше внимания обращать на его совершенствование, а не только на те опасности, которые ему угрожают³.

В то же время многие авторы считают, что франкофоны обязаны активно распространять свои научные достижения на французском языке и не замыкаться в рамках собственной французской культуры. По их мнению, французы имеют привычку недооценивать социальный аспект существования своего языка и поэтому защищают его менее эффективно, чем другие франкофоны в мире.

Так, Ж.-К. Буланже, говоря о реакциях носителей французского языка на англизацию, отмечает, что отдельные франкоязычные группы, в частности квебекская, обладают многовековым опытом конфронтации с английским языком. Сумев выработать действенные приемы сопротивления англоязычию, они готовы поделиться своим опытом с остальными партнерами по франкоязычному миру. Именно в рамках всеобщей кооперации франкофоны должны взяться за обустройство французского языка в новых условиях и доказать всем, что он не является достоянием только Франции или Европы, а принадлежит всем странам «севера» и «юга». При этом реагировать на англизацию следует как можно быстрее, чтобы положение французского языка не стало фатальным. Необходимо, чтобы все понимали, что борьба с английским языком должна быть направлена не на его уничтожение, а на поиск путей к повышению роли французского языка в мире, к подведению его к достойному будущему в условиях англоязычного окружения⁴.

Со своей стороны, Г. Ноффри считает, что французский язык должен вновь опереться на свой собственный мир, в котором он мог бы стать языком будущего, языком созидания и инноваций. Язык, который перестал творить новые мысли и создавать новые понятия, обращенные к завтрашнему миру, обречен на вымирание. Одним из основных направлений в развитии франкофонии должно стать осознание того, что носители французского языка не могут удовлетворяться простым сопротивлением, а стараться проводить смелую политику в области образования, особенно в плане поддержания научных и технических публикаций на французском языке, а также подписывать международные договоры по обмену и соглашения о выдаче международных образовательных сертификатов. При этом важно убеждать мировые элиты в необходимости выражения с их стороны доверия французскому языку⁵.

В последние годы, наряду с Квебеком, ряд других франкоязычных стран стал прилагать усилия к противостоянию всемирной англизации и создавать различные комиссии, а также организации по терминологии, принимать конституционные законы, направленные, с одной стороны, на поддержание французского языка, а с другой – на сокращение чрезмерного использования английского, на поддержку научного развития и культурного разнообразия в мире путем привлечения, наряду с английским, других современных языков.

На этом фоне в прессе все же отмечается, что французский язык в отдельных сферах продолжает занимать важное место в мире, где он является официальным языком ООН, Совета Европы, Международного олимпийского комитета, а также единственным официальным языком почты и главным языком Организации африканского единства.

Со своей стороны, специалисты из области информационных технологий отмечают важность задач, стоящих перед франкофонами, и призывают поддержать мобилизацию франкоязычных интеллектуалов на проведение научных конференций на французском языке, на создание новых франкоязычных журналов и увеличение количества франкоязычных сайтов в Интернете. В частности, они ратуют за выделение франкоязычным организациям дополнительных средств на проведение научных исследований в области французского языка, за предоставление преподавателям вузов персональных и групповых грантов, связанных с распространением французского языка в мире. В то же время северные франкоязычные государства стараются оказывать помощь южным странам в проведении культурных мероприятий на французском языке, разрабатывать стипендиальные программы для научных кадров из южных стран.

Что же касается англофонов, то существующее в мире многоязычие не становится для них поводом к освоению иных языков, и они, как и прежде, пассивно или активно стимулируют другие народы к изучению английского



языка. И если сегодня многие англоязычные города становятся многоязычными, то прежде всего благодаря миграции людских масс под действием экономических причин. Так, если сегодня Лондон превращается в многоязычный город, то не потому, что лондонцы приступили к активному изучению разных языков, а потому что их город стал наполняться иммигрантами, уже владеющими собственными языками. При этом дети иммигрантов быстро осваивают такую модель местного мультилингвизма, при которой, пользуясь английским языком, они продолжают говорить на языке родителей, и далеко не всегда им удастся достичь полновесного уровня владения английским языком. Так в современных условиях в мире создаются новые ситуации свободного использования разных языков.

Впрочем, сторонники такой общедоступной англоязычной представляют английский язык как всеобщее благо для будущих поколений. П. Фрат указывает, что сторонники тотальной англоязычной умалчивают при этом, как правило, два факта. С одной стороны, такая открытость означает доступность только к англо-саксонскому миру, и это значительно обедняет остальные общества. С другой стороны, если до недавнего времени главными конкурентами английского языка были слабые языки разных стран, то сегодня к ним присоединяются такие мощные и развитые языки, как французский, немецкий, итальянский, русский, испанский и др.⁶

В современной литературе о падении уровня владения этими языками упоминается редко и далеко не всегда говорится о том, что эти языки, отличаясь один от другого, воспроизводят разные оригинальные картины мира. Некоторые из них были когда-то и до сих пор остаются самобытными *лингва франка* и даже мировыми языками межкультурного общения, и если этим языкам не будет оказана поддержка, то многие из них рано или поздно потеряют статус «великих языков культуры». К таким уже сегодня стали относиться скандинавские языки, а также нидерландский и португальский.

Такое положение заставляет относить эти великие языки к категории «малых», над которыми английский язык продолжает одерживать или уже одержал полную победу. Примечательно, считают многие, что когда французский язык, в свою очередь, окажется полностью неконкуренто-

способным, то носители английского языка станут естественным образом защищать его. Такая ситуация становится актуальной уже сегодня, и французы стараются позиционировать себя в ней как носители языка, обладающего *особым* статусом.

Таким образом, отличительной чертой современного языкового пейзажа становится укоренение английского языка в роли универсального средства международного общения. Его главенствующее положение проявляется, с одной стороны, в информационных областях на всеобщем уровне (в науке, образовании, информатике), а с другой – в производственных и торговых отраслях как вспомогательный язык мирового общения. Все это создает в мире особую языковую ситуацию с особыми структурными и функциональными изменениями.

Отметим при этом, что П. Фрат, рассуждая о судьбе стран, не желающих попасть в культурную и идеологическую зависимость от англофонии, советует в национальных системах школьного образования, наряду с английским, шире преподавать другие иностранные языки, благодаря чему их граждане могли бы иметь доступ к иным культурам и активнее решать, каким языком им было бы полезнее обучать свою молодежь⁷.

Примечания

- 1 См.: *Ennasser N.* Le français et la mondialisation. Quel avenir pour le français dans un monde dominé par l'anglais? // *Jordan journal of modern languages and literature*. 2010. Vol. 1, № 1. P. 85.
- 2 См.: *Bogaards P.* On ne parle pas français : la langue française face à l'anglais. Bruxelles : De Boeck Duculot, 2008. P. 146.
- 3 См.: *Pergnier M.* Les anglicismes. Danger ou enrichissement pour la langue française? Paris : Presses universitaires de France, 1989. P. 200–201.
- 4 См.: *Boulangier J.-Cl.* Compte rendu // *Langage et linguistique*. 1991. № 17. P. 201–205.
- 5 См.: *Nofri G.* Francophonie : le français est-il encore une langue d'avenir? URL: <http://www.lefigaro.fr/vox/monde/2017/05/29/31002-20170529ARTFIG00259-francophonie-le-francais-est-il-encore-une-langue-d-avenir.php> (дата обращения: 01.11.2018).
- 6 См.: *Frath P.* Les arguments du plurilinguisme // *Philologica Jassyensia*. An IX. 2013. № 1 (17). P. 234–235.
- 7 *Ibid.* P. 237.

Образец для цитирования:

Клоков В. Т. Особенности современного франко-английского языкового контакта // Изв. Сарат. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2019. Т. 19, вып. 1. С. 4–6. DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2019-19-1-4-6>

Cite this article as:

Klokov V. T. Characteristics of Modern Contact between the French and English Languages. *Izv. Saratov Univ. (N. S.), Ser. Philology. Journalism*, 2019, vol. 19, iss. 1, pp. 4–6 (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2019-19-1-4-6>
